

Total Number of Issue: 30 Volume: 7 / 4 e-ISSN: 2342 - 0251

# INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE ACADEMY

**Editor:**

Prof. Dr. Ali YAKICI

**Co- Editor:**

Assoc. Prof. Dr. Gülnur AYDIN



[www.ijla.net](http://www.ijla.net)

**CONTENTS**

**Gül Banu DUMAN**

GELENEKSEK TİYATRODAN ÇAĞDAŞ TİYATROYA KIRGIZ TİYATROSU  
1-8

**Nuray KARAKAYA - Alparslan DEMİRBİLEK**

EDEBİYATTA ESTETİK DEĞERLER VE YENİ TÜRK EDEBİYATINDA  
ESTETİK ALGISININ DEĞİŞİMİ  
9-27

**Nurullah ULUTAŞ**

KONUŞMA EĞİTİMİ VE RETORİK SANATININ İLETİŞİMDEKİ ÖNEMİ  
ÜZERİNE  
28-54

**Perihan YALÇIN**

ÇEVİRİ STRATEJİLERİ VE İŞLEMLERİ AÇISINDAN EMİLE ZOLA'NIN  
"THÉRÈSE RAQUIN" ADLI ROMANININ İNCELENMESİ  
55-62

**Aysun AKÇAM - Mustafa TÜRKYILMAZ**

ORTAOKUL ÖĞRENCİLERİNİN İLETİŞİM BECERİLERİ ÜZERİNE BİR  
İNCELEME  
64-79

**Aylin SEYMEN - Muhammet KOÇAK**

QUALIFIKATIONEN UND KOMPETENZEN VON ÜBERSETZERN IM  
RECHTSWESEN  
70-78

**Bahadır GÜNEŞ**

EBİ ABDİLLAH BİN MUHAMMED İBNİ TÂLİBÜ'L-ENSÂRÎ ED-DİMİŞKÎ'NİN  
KIYAFETNAME'SİNDE KOŞUT SÖZLER  
79-89

# **International Journal of Language Academy**

**E-ISSN: 2342-0251**

---

**Volume 7/4 December 2019**

**Gökmen GEZER - Muhammed Zahit CAN & Turgut GÜMÜŞOĞLU**  
TÜRKÇE'DEN İNGİLİZCE'YE EDAT ÇEVİRİLERİNDE KARŞILAŞILAN ÇEVİRİ  
SORUNLARI  
**90-106**

**Serkan İPEK - Adnan KAN**  
TÜRKÇEYİ YABANCI DİL OLARAK ÖĞRETENLERİN TEKNOLOJİYE YÖNELİK  
TUTUMLARININ BELİRLENMESİNE İLİŞKİN BİR ÖLÇEK GELİŞTİRME  
ÇALIŞMASI  
**107-123**

**Nihat KAVAN - Erhan AKIN**  
ÖZEL EĞİTİM ÖĞRENCİLERİNİN DİL EDİNİM SÜREÇLERİNİN  
DEĞERLENDİRİLMESİ  
**124-133**

**Veysel İŞÇİ**  
POSTMODERN BİR METİN OLARAK FRANSIZ TEĞMENİN KADINI'NI  
YENİDEN OKUMAK  
**134-143**

**Hilal PEKER**  
CAROL GRİFFİTHS'İN LESSONS FROM GOOD LEARNERS ADLI KİTABI  
ÜZERİNE BETİMSSEL BİR İNCELEME YAZISI  
**144-148**

**Mithat EKİNCİ**  
EFL INSTRUCTORS' LEVEL OF AWARENESS ABOUT THE SIGNIFICANCE  
OF 21ST CENTURY SKILLS  
**149-168**

**Fatih YILMAZ - Esmâ ÇETİNKAYA**  
YABANCILARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİ DERS KİTAPLARINDA KALIP SÖZLER:  
YEDİ İKLİM TÜRKÇE ÖRNEĞİ  
**169-185**

---

**International Journal of Language Academy**

**Volume 7/4 December 2019**

Total Number of Issue: 30

**Gül Mükerrerem ÖZTÜRK**

GÜRCÜ YAZAR AKAKİ TSERETELİ'NİN "BAŞI AÇUKİ" ADLI TARİHİ  
HİKÂYESİNİN TÜRKÇEDEKİ İKİ ÇEVİRİSİNİN KARŞILAŞTIRMALI ANALİZİ  
**186-197**

**Sopio Makhatchashvili**

GÜRCÜ SEYYAHIN VE DİPLOMATIN GÖZÜYLE TÜRKİYE VE TÜRK  
DÜNYASI  
**198-209**

**Ahmet DEMİREL**

ÖĞRETMEN ADAYLARININ YAZMA KAYGILARI İLE YARATICI YAZMA  
BAŞARILARI ARASINDAKİ İLİŞKİ ÜZERİNE BİR İNCELEME  
**210-220**

**Emrah ARGİN - Mustafa ÇETİNKAYA**

YABANCI DİL ÖĞRENİMİNDE İNTERNET VE SOSYAL MEDYA KULLANIMI  
ÜZERİNE NİTEL BİR ARAŞTIRMA  
**221-231**

**Lokman TANRIKULU - Hilal ÇİFÇİ**

YABANCI DİL ÖĞRETİM YÖNTEMLERİNDE ÜRETİCİ DİL BECERİLERİNİN  
YERİNİN İNCELENMESİ  
**232-245**

**Yusuf AVCI - Ayşe DAĞ PESTİL & Gamze ÇELİK**

KIRGIZ ÖĞRENCİLERİN DİL EĞİTİMİ KAZANIMLARININ ALGISI ÜZERİNE  
BİR ARAŞTIRMA  
**246-269**

**İlyas YAKUT**

DİL EĞİTMENLERİNİN MESLEKİ GELİŞİM İHTİYAÇLARININ ANALİZİ  
**270-280**

# **International Journal of Language Academy**

**E-ISSN: 2342-0251**

**Volume 7/4 December 2019**

**Simgenur MEMİŞOĞLU - Asuman AHMED ABDO SHABAN**  
DEĞERLER EĞİTİMİ BAĞLAMINDA REFİK HALİD KARAYIN “GÖZYAŞI” VE  
“KÖPEK” BAŞLIKLİ HİKÂYELERİNİN İNCELENMESİ  
**281-303**

**Ertan KUŞÇU**  
YABANCI DİL FRANSIZCA ÖĞRETİMİNDE MOBİL DESTEKLİ  
UYGULAMALAR: DUOLINGO VE MEMRİSE ÖRNEKLERİ  
**304-318**

**Vahid Panahzadeh - Mohammad Javad Mohammadi & Bita Asadi**  
IMPACTS OF CULTURE-EMBEDDED TEXTS ON EFL LEARNERS' READING  
COMPREHENSION  
**319-326**

**Ümmügülsüm ÖZDOĞAN - İsa SARIÇAM Fulya TOPÇUOĞLU ÜNAL**  
TÜRKÇE ÖĞRETMENLERİNİN KONUŞMA YÖNTEM VE TEKNİKLERİNİ  
KULLANMA DURUMLARI  
**327-341**

**Muhittin ELİAÇIK**  
ŞEYHÜLİSLÂM HOCA SADEDDİN EFENDİNİN MANZUM FETVÂLARI III  
**342-348**

**Figen ŞEN - Ekrem SOLAK**  
ÖĞRETİCİ GÖRÜŞLERİNE GÖRE SİĞİNMACI ÖĞRENCİLERE TÜRKÇE  
ÖĞRETİMİNDE KARŞILAŞILAN SORUNLARIN DEĞERLENDİRİLMESİ:  
KAYSERİ İLİ ÖRNEĞİ  
**349-360**

**Nuh DOĞAN**  
YABANCILARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİ DERS KİTAPLARINDA KALIPLAŞMIŞ DİL  
BİRİMLERİNİN YERİ VE ÖNEMİ  
**361-373**

**International Journal of Language Academy**

**Volume 7/4 December 2019**

**Total Number of Issue: 30**

# *International Journal of Language Academy*

*E-ISSN: 2342-0251*

---

*Volume 7/4 December 2019*

**Nurten ÖZÇELİK - & Davut DİVARCIÖĞLU**

FRANSIZCA ÖĞRETMEN ADAYLARININ YABANCI DİL EDİNİMİNDE  
ÇEVİRİYE BAKIŞ AÇILARI

**374-390**

**Emrah EKMEKÇİ**

YABANCI DİL EĞİTİMİNDE BİT ARAÇLARININ ETKİLİ KULLANIMI: ICT-REV  
PROJESİNDEN YANSIMALAR

**391-402**

---

*International Journal of Language Academy*

*Volume 7/4 December 2019*

Total Number of Issue: 30



International Journal of **Language Academy**

ISSN 2342-0251

Dear IJLA Readers,

30 research papers about various fields including teaching Turkish to foreigners; English and German language teaching; historical Turkish literature; Turkish folk literature and modern Turkish literature; Old Turkic and Turkish dialects; linguistics, and testing and evaluation; language studies in Arabic, Albanian and Georgian languages and Romania in old travel books have been collected.

Research area concerning language has become richer thanks to the studies regarding traditional philology, linguistics and research studies on teaching languages in 20th century, and it has becoming even richer through the latest theoretical and applied studies. As International Journal of Language Academy, we presented subject areas in language in this broad perspective in the 28th volume.

I would like to thank my colleagues who have contributed to the journal with their articles.

Prof. Dr. Ali YAKICI  
Editor



# International Journal of Language Academy

*IJLA is refereed journal published every three months.*

*Researches about language, linguistics, language teaching and literature are included in IJLA.*

*All the liability, in terms of language, science and law, of the articles published belong to the authors but [www.ijla.net](http://www.ijla.net) has the copyrights of the articles.*

*Under no circumstances can these articles be published and copied partially or fully without permission.*

*Publishing committee has its own free will to publish the articles submitted to the journal.*

*Articles that are submitted to the journal are not sent back.*

## **Indexed by**

The National Library of Finland, Melinda, Index Copernicus, EBSCO, Linguistics Abstracts Online, Modern Language Association (MLA), Asos Index, Research Bible, AcademicKeys, DRJI, CiteFactor, Sjournals, Giga Electronic Journals Library, WZB, Bibliothek Hamburg, OCLC World Cat, OAJI, ISAM, SOBIAD, ROAD, ISJ, ESJI, Arařtırmaz, Genamics, CrossRef

**Volume 7/4 December 2019**

**Total Number of Issue: 30**

Oulu / Finland



# International Journal of Language Academy

ISSN: 2342-0251

---

**Volume 7/4 December 2019**

## **Editor**

Dr. Kathleen Malu  
William Paterson University  
The USA

Dr. Ali Yakıcı  
Gazi University  
Turkey

## **Co-Editors**

Dr. Mary Beth Schaefer  
St. Johns University  
The USA

Dr. Ömer Tuğrul Kara  
Çukurova University  
Turkey

## **Guest Co-Editor**

Assoc. Prof. Dr. Gülnur AYDIN  
Aydın Adnan Menderes University  
Turkey

# International Journal of Language Academy

E-ISSN: 2342-0251

---

**Volume 7/4 December 2019**

## **Editorial Team**

Dr. M. Abdullah ARSLAN  
Erzincan University  
Turkey

Dr. Ali GÖÇER  
Erciyes University  
Turkey

Dr. Bahir SELÇUK  
Fırat University  
Turkey

Dr. Bushra Saadoon Mohammed ALNOORI  
Baghdad University  
Iraq

Emrah ADAKLI  
The American University  
Turkish Republic of Northern Cyprus

Dr. Eser ÖRDEM  
Adana Science and Technology University  
Turkey

Dr. Esmâ DUMANLI KADIZADE  
Mersin University  
Turkey

Dr. Esra KARABACAK  
Near East University  
Turkish Republic of Northern Cyprus

Handan ÇELİK  
Muğla Sıtkı Koçman University  
Turkey

Dr. Hasan BEDİR  
Çukurova University  
Turkey

---

**International Journal of Language Academy**

Volume 7/4 December 2019

Total Number of Issue: 30

# International Journal of Language Academy

E-ISSN: 2342-0251

---

**Volume 7/4 December 2019**

Dr. Jonathan ROBERTS  
University of Reading  
England

Dr. Mesut GÜN  
Nevşehir Hacı Bektaş Veli University  
Turkey

Önder ÇAKIRTAŞ  
Bingöl University  
Turkey

Dr. Tursunjan İMİN  
Chinese Academy of Social Sciences  
China

Dr. Xhemile ABDËU  
Tiran University  
Albanian

Dr. Zekerya BATUR  
Uşak University  
Turkey

---

**International Journal of Language Academy**

Volume 7/4 December 2019

Total Number of Issue: 30

# International Journal of Language Academy

E-ISSN: 2342-0251

---

**Volume 7/4 December 2019**

## **Advisory Board**

Prof. Dr. Igor KORMUSHIN  
Moscow Academy of Sciences  
Russia

Prof. Dr. Ali YAKICI  
Gazi University  
Turkey

Prof. Dr. Firdevs GÜNEŞ  
Bartın University  
Turkey

Prof. Dr. Ghadir GOLKARIAN  
Ardahan University  
Turkey

Prof. Dr. H. Ahmet KIRKKILIÇ  
Atatürk University  
Turkey

Prof. Dr. Hayati AKYOL  
Gazi University  
Turkey

Prof. Dr. Kerime ÜSTÜNOVA  
Uludağ University  
Turkey

Prof. Dr. Kubilay AKTULUM  
Hacettepe University  
Turkey

Prof. Dr. M. Öcal OĞUZ  
Gazi University  
Turkey

Prof. Dr. Muhammet YELTEN  
İstanbul Arel University  
Turkey

Prof. Dr. Nebi ÖZDEMİR  
Hacettepe University  
Turkey

---

**International Journal of Language Academy**

Volume 7/4 December 2019

Total Number of Issue: 30

# International Journal of Language Academy

E-ISSN: 2342-0251

---

**Volume 7/4 December 2019**

Prof. Dr. Nurettin DEMİR  
Hacettepe University  
Turkey

Prof. Dr. Sedat SEVER  
Ankara University  
Turkey

Prof. Dr. Şükrü Haluk AKALIN  
Hacettepe University  
Turkey

---

**International Journal of Language Academy**

Volume 7/4 December 2019

Total Number of Issue: 30

# International Journal of Language Academy

E-ISSN: 2342-0251

**Volume 7/4 December 2019**

## **Academic Referees of This Issue**

- Dr. Ahmet Akkaya - Adıyaman Üniversitesi
- Dr. B. Erdem Dağıstanlıoğlu - Çukurova Üniversitesi
- Dr. Berna Ayaz - Bülent Ecevit Üniversitesi
- Dr. Betül Özcan Dost - 19 Mayıs Üniversitesi
- Dr. Bilge Öztürk - Kocaeli Üniversitesi
- Dr. Cem Odacıoğlu - Bartın Üniversitesi
- Dr. Çađlar Atmaca – Pamukkale Üniversitesi
- Dr. Dilek Turan - Hacettepe Üniversitesi
- Dr. Engin Çetin - Çukurova Üniversitesi
- Dr. Eser Ördem - Adana Bilim ve Teknoloji Üniversitesi
- Dr. Fatih Kana - Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi
- Dr. Fatih Sona – Çankırı Karatekin Üniversitesi
- Dr. Ferhat Korkmaz - Batman Üniversitesi
- Dr. Gül Banu Duman - Zonguldak Bülent Ecevit Üniversitesi
- Dr. Gül Mükerrerem Öztürk – Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi
- Dr. Gülcan Çakır - Eskişehir Anadolu Üniversitesi
- Dr. Halil İbrahim Balkul- Sakarya Üniversitesi
- Dr. Harun Serpil – Anadolu Üniversitesi
- Dr. Hasan Bedir - Çukurova Üniversitesi
- Dr. Hüseyin Demir – Bartın Üniversitesi
- Dr. Kemal Erol - Yüzüncü Yıl Üniversitesi
- Dr. Lokman Tanrıkuğu - Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi

**International Journal of Language Academy**

Volume 7/4 December 2019

Total Number of Issue: 30

# International Journal of Language Academy

E-ISSN: 2342-0251

---

## Volume 7/4 December 2019

Dr. Mesut Gün - Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi

Dr. Muhammet Koçak – Gazi Üniversitesi

Dr. Musa Çifçi – Uşak Üniversitesi

Dr. Onur Özcan- Kırıkkale Üniversitesi

Dr. Öcal Oğuz - Kırıkkale Üniversitesi

Dr. Ömer Gökhan Ulum – Mersin Üniversitesi

Dr. Ömer Tuğrul Kara - Çukurova Üniversitesi

Dr. Sami Baskın - Gaziosmanpaşa Üniversitesi

Dr. Seyit Ahmet Çapan - Bozok Üniversitesi

Dr. Şahin Şimşek – Kastamonu Üniversitesi

Dr. Yusuf Sülükçü - Necmettin Erbakan Üniversitesi

**Volume 7/4 December 2019**

p. 304/318

**APPLICATIONS FOR MOBILE ASSISTED**

**FRENCH LEARNING: DUOLINGO AND MEMRISE**

**Yabancı Dil Fransızca Öğretiminde Mobil Destekli Uygulamalar:**

**Duolingo ve Memrise Örnekleri**

**Ertan KUŞÇU<sup>1</sup>**

**Abstract**

The speed at which science and technology develops in the 21st century continue to baffle human beings, reaching from one end of the world to the other end of it has become as easy as touching a button with our fingers. As a result of all these developments, the obstacles to foreign language teaching have gradually disappeared and subsequently, learning or teaching a foreign language has become a lot easier, more economical, more enjoyable and more amusing. In other words, with the applications installed (Duolingo, Memrise) on mobile devices such as smart phones and tablets, it is now possible to master linguistic skills anywhere -- on the bus, in the shopping center, in the car, at home, in the park, etc. Moreover, apart from communicating and teaching foreign languages, some mobile applications can easily perform many unimaginable tasks such as banking transactions, shopping, giving directions, and weather forecasting. In this study, such applications as Duolingo and Memrise which can either be used online or be downloaded from Apple and Google markets have been examined. The most remarkable difference of these Internet-based applications from the classical language teaching practices is that they seek to teach the language to millions of people and make use of the techniques that have never been tried before. On the other hand, in the literature, these applications are referred to as e-learning and mobile learning. To give a brief sketch of them, Duolingo and Memrise can be described as applications aimed both at teaching language to the adults who cannot find the time to attend a course and at helping students improve their linguistic skills that they have gained at school. These applications can be accessed anywhere as long as a connection to the Internet is available or not. They help to improve the basic linguistic skills with games and stories; moreover, they are designed to work in accord with the theory which favors the teaching of a language on the basis of words and sentences. They are also designed to support the idea of teaching how to use the grammar rather than the grammar itself. These applications are enhanced with authentic materials which specialists in the area of teaching language have designed.

**Keywords:** French, e-learning, mobile devices, mobile learning, mobile applications, Duolingo, Memrise.

**Öz**

21. yüzyılda yaşanmakta olan bilimsel ve teknolojik gelişmeler, insanoğlunun başını olanca hızıyla döndürmeye devam ederken, dünyanın bir ucundan diğer ucuna ulaşmak parmağımızla bir tuşa dokunmak kadar kolay bir hale gelmiştir. İşte tüm bu gelişmeler sayesinde yabancı dil öğretiminin önündeki engeller yavaş yavaş ortadan kalkmış ve bunun sonucunda, yabancı dil öğrenmek ya da öğretmek daha kolay, daha ekonomik, daha zevkli ve daha bir eğlenceli bir biçimde gerçekleşmeye başlamıştır. Başka bir deyişle günümüzde akıllı telefon ve tablet gibi mobil araçlara yüklenen uygulamalarla (Duolingo, Memrise) otobüste, alışveriş merkezinde, arabada, evde, parkta kısacası her yerde dilsel becerileri geliştirebilmek ve ilerletebilmek mümkün olmaktadır. Dahası, iletişim kurma, resim çekme, mesaj gönderme ve yabancı dil öğretimi görevleri dışında, mobil araçlara yüklenen bazı uygulamalarla bankacılık işlemleri, alışveriş, yol tarifi, hava durumu gibi akla gelen gelmeyen birçok iş kolaylıkla yapılabilmektedir.

<sup>1</sup> Doç.Dr., Pamukkale Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Fransız Dili ve Edebiyatı



Bu çalışmada gerek çevrimiçi olarak, gerekse Apple ve Google marketlerinden indirilerek kullanılabilen Fransızca öğretimi uygulamaları Duolingo ve Memrise, ana hatlarıyla incelenmeye çalışılmıştır. İnternet desteğiyle çalışan bu uygulamaların klasik dil öğretim anlayışlarından en büyük farkı, küresel bağlamda hem milyonlarca kişiye dil öğretmeyi, hem de bunu şimdiye kadar hiç denenmeyen yaklaşımlarla gerçekleştirmeyi amaçlamış olmalarıdır. Alan yazında bu durum, e-öğrenme ve mobil öğrenme gibi kavramlarla açıklanmaktadır. Ana hatlarıyla Duolingo ve Memrise, hem dil öğrenmek için kursa gitme zamanı bulamayan yetişkinlere dil öğretmeyi, hem de öğrencilerin okulda öğrendikleri dilsel becerilerini pekiştirmeyi amaçlayan, internetin olduğu/olmadığı her yerde ve her daim kullanılabilen, temel dilsel becerileri oyunlarla ve hikâyelerle öğreten, sözcük ve tümce temelli bir dil öğretimi anlayışını benimseyen, dilbilgisinden çok dilin kullanımını öğreten, alanlarında uzman bir ekipçe tasarlanmış zengin, otantik içerikli etkinliklerle desteklenmiş uygulamalarıdır.

**Anahtar Kelimeler:** Fransızca, e-öğrenme, mobil araçlar, mobil öğrenme, mobil uygulamalar, Duolingo, Memrise.

## GİRİŞ

Ülkelerarası kültürel ve ticari ilişkilerin artması, turizmin gelişmesi, bilimsel ve teknolojik kazanımların insan yaşamına daha fazla katkı sağlaması, uluslararası öğrenci değişim programlarının yaygınlaşması, vb. yabancı dil öğrenme/öğretme ihtiyacını önemli ölçüde arttırmıştır. Alan yazında her dönem yabancı dil öğrenme/öğretme ihtiyacını karşılayabilmek için çeşitli materyallere ve teknolojik araçlara başvurulduğu bilinmektedir. Teyp, ses kasetleri, videolar, CD'ler, bilgisayarlar, tabletler ve cep telefonları bu teknolojik araçlardan birkaçıdır. Öte yandan günümüz insanoğlunun kendini en rahat ve en mutlu hissettiği anlar, genellikle bu teknolojik araçlarla geçirdiği anlardır. Bu bağlamda teknoloji, bilginin çok hızlı yayıldığı bir evrende bireylerin kendilerini, ailelerini, çevrelerini algılamalarına ve anlamalarına katkı sağlayan en önemli öğelerden biri olmuştur. Öte yandan, tarihsel süreçte insanoğlunun taştan aletler yapması, ateşi kullanması, tekerleği icat etmesi, toprağı işleme, kâğıdı kullanması, barutu icat etmesi, pusulayı keşfetmesi, okyanuslara açılması ve buharlı araçları kullanması gibi gerçekleştirdiği birçok adım, son iki yüz yılda aklın sınırlarını zorlayan bir noktaya ulaşmıştır. İşte tüm bu adımlar, toplumların eğitim-öğretim süreçlerini derinden etkileyen ve biçimlendiren; onları çağdaş uygarlıklar düzeyine çıkararak ve vizyonlarını geliştiren önemli öğelerdir.

Bilimsel ve teknolojik gelişmeler, yabancı dil öğretiminde de kullanılan birçok klasik yaklaşımı, yöntemi, tekniği etkilemiş ve alan yazına daha çağdaş, daha teknolojik yaklaşımlar, yöntemler teknikler kazandırmıştır. Hatta yüzyıllardır dil öğrenme/öğretme süreçlerinin mutlak hâkimi ve olmazsa olmazı olan ders kitapları da bu gelişmelerden önemli ölçüde etkilenmiştir. Başka bir deyişle, yabancı dil öğretiminde ders kitapları her ne kadar içinde bulunduğumuz çağın en yaygın ve en önemli ders araç-gereçleri olsalar bile yerlerini yavaş yavaş internet destekli mobil öğrenme araçlarına (bilgisayar, tablet, cep telefonları, vb.) bırakmaya başlamıştır. Bunun sonucunda yabancı dil öğretimi alan yazınında, teknolojik araçların etkisiyle e-öğrenme ve mobil öğrenme gibi kavramların sıklıkla kullanıldığı, bu konuda birçok araştırmanın yapıldığı görülmektedir. Bunlardan biri, 2016 yılında Tılıç'ın yaptığı çalışmadır. Tılıç, mobil araçlarda kullanılan uygulamaların ne amaçla kullanıldığını tespit etmek için yaptığı çalışmada, çalışmaya katılanların %84'ünün yabancı dil öğrenirken mobil uygulamalara başvurdukları sonucuna ulaşmıştır. Bu durum, mobil öğrenmenin günümüzde olduğu kadar gelecekte de popüler olacağını hatta bu doğrultuda daha birçok araştırmanın yapılacağı göstermektedir.

Teknolojik alt yapının olduğu her yerde ve her zaman kolaylıkla erişilebilen bir öğrenme modeli olan e-öğrenme ve mobil öğrenme, işitsel ve görsel yönlerden oldukça zengin içeriklerle tüm dünyada her geçen gün daha da fazla kullanılmaktadır. Bu durum, birçok ülkeyi ve eğitim kurumunu bu konuda adımlar atmaya sevk etmiştir. Milli Eğitim Bakanlığı da küresel bağlamda gerçekleşen bu tür adımlara kayıtsız kalmamış ve eğitimde FATİH projesini hayata geçirerek e-öğrenme ve mobil öğrenmeden uzak kalınmayacağını göstermiştir.

### **E-Öğrenme, Mobil Araçlar ve Mobil Öğrenme**

Teknolojik ilerlemelerin etkisinin gözlemlendiği alanların başında yabancı dil öğretimi gelmektedir. Aslında teknolojinin yabancı dil öğretiminde kullanılması, her dönem farklı biçimlerde ortaya çıkmıştır. İlk olarak 1970'li yıllardan sonra, yabancı dil Fransızca öğretiminde fotr tabloları, ses kasetleri, teyp, video, videokasetler, konuşma için tek resimler (figüranlar), ufak tablolar, duvar resimleri, film şeritleri, dialar, band, plaklar, televizyon vb. araçlar kullanılırken, 2000'lerde bilgisayar, VCD, CD, Dvd vb. araçlar kullanılmıştır. Günümüzde ise, yabancı dil öğretiminde tabletler ve akıllı telefonlar daha sıklıkla kullanılmaktadır.

Eğitimde internet destekli öğrenme, günümüzde IPAD'e benzeyen ve 1972 yılında Alan Key'in tasarladığı bir araçla başlamıştır ve bu aracın eğitim süreçlerinde kullanılmaya başlanmasından sonra, e-öğrenme ve mobil öğrenme gibi kavramlar yavaş yavaş dillendirilmeye ve duyulmaya başlanmıştır. Teknolojinin gelişmesiyle, 1980'lerde taşınır bir kelime işlemci olan Microwriter'lar ve 1990'larda kişisel dijital asistanlar (PDA) (akt. Zengin vd, 2018:18) sayesinde bu kavramlar, hayatımızda daha fazla yer edinmiştir. 20. yy'da internetin yaygınlaşması, günümüz insanının yaşamını her yönüyle kolaylaştırırken, hem yabancı dil öğretiminde, hem de öğreniminde birçok kolaylık sağlamıştır. Artık birçok öğrenen, okul dışındaki yabancı dil öğrenme süreçlerini çevrimiçi sitelerle ya da mobil uygulamalarla gerçekleştirmeye yönelmişlerdir.

İşte internetin toplum hayatına girmesiyle başlayan bu süreç, ilk olarak elektronik öğrenme (e-öğrenme) kavramını alana kazandırmıştır. Siemens (2002) e-öğrenmeyi, teknoloji ve eğitimin bir arada kullanılması; Akpınar (2005), Özarslan vd. (2007) ise, internet, intranet ya da bir bilgisayar ağı bulunan platform üzerinde gerçekleştirilen, öğretmen ve öğrencinin aynı ortamda ve aynı anda bulunmalarına gerek kalmadan sunulan internet tabanlı bir öğrenme olduğunu (akt. Korucu ve Biçer, 2019:34) söylemişlerdir. Daha sonra, kablosuz ağlara bağlanan mobil araçların (dizüstü bilgisayarlar, tablet bilgisayarlar, cep bilgisayarları, akıllı telefonlar, ipad vb. gibi teknolojik araçlar) yaygınlaşmasıyla, yabancı dil öğrenmek daha eğlenceli, daha zevkli ve daha ilgi çekici bir hale dönüşmüştür. Alan yazında bu dönüşüme, mobil öğrenme (m-öğrenme) adı verilmiştir.

Öte yandan alan yazın taramasında internet, akıllı telefonlar, mobil öğrenme ve uygulamalar üzerine birçok çalışma yapıldığı görülmüştür. Bunlardan birkaçı şöyledir: 1983'te çok az sayıda insanda cep telefonu varken, 1995'te, Avrupa Birliği'nde her 100 kişiden 5'inde cep telefonu mevcuttur (Ergüney, 2017:1013). Günümüzde ise hemen hemen herkesin bir akıllı telefonu vardır. Gartner'ın (2014) çalışmasında, 2013 yılında satılan tablet bilgisayar sayısı 206,8 milyon iken, 2014 yılında bu rakam 56,3 milyona düşmüştür. Yine, 2013'te 1,807 milyar cep telefonu satılırken, 2014 yılında 1 milyar 868 milyon 8 bin cep telefonu satılmıştır. Böylece akıllı telefonlar daha kullanışlı, daha kolay taşınabilir ve daha işlevsel oldukları için herkes tarafından daha fazla rağbet görmeye başlamışlardır (akt. Keskin ve Kılıç, 2015:69).

2013 yılında Portio Search'ün dünya çapında yaptığı bir çalışmada, 2012 yılında kullanılan mobil uygulama sayısı 1,2 milyarken, 2017'de ise bu sayının 4.4 milyara ulaşması beklendiği; Dijital pazarlama ajansı We Are Social'ın, Digital, Social and Mobile in 2015 raporunda, dünyada 2014 yılı itibarıyla 2,5 milyar, 2015 yılı itibarıyla yaklaşık 3 milyar kişinin internete bağlandığı; internet kullanıcılarının %80'inin akıllı telefon kullandığı; hatta aynı yılın verilerine göre, ülkemiz nüfusunun 37,7 milyonunun internet kullandığı ve 69,6 milyon aktif mobil kullanıcı aboneliğinin var olduğu tespit edilmiştir (akt. Keskin ve Kılıç, 2015:69; Ergüney, 2017:1012).

Statia isimli istatistik portalının 2015 yılında mobil uygulamalar üzerine yaptığı bir çalışmada, App Store'un 1,5 milyon; Google Play Store'un 1,6 milyon; Amazon Appstore'un 400 bin; Windows Phone Store'un 340 bin; Blackberry Word'de 130 bin mobil uygulaması olduğu görülmüştür (Tılıç, 2016:304).

Yine 2015 yılında PEW araştırma merkezinden Pousther (2016) tarafından akıllı telefonlar üzerine yapılan bir çalışmada, Güney Korelilerin %88'inin, Avustralyalıların % 77'sinin, İsraililerin % 74'ünün, Amerikalıların % 72'sinin, İspanyolların % 71'inin akıllı telefona sahip olduğu tespit edilmiştir. Türkiye ise % 59 ile bu listenin 12. sırasındadır. Buna karşın Afrika ve Güney Asya ülkeleri ise bu listenin son sıralarındadır. Ayrıca Türkiye'de 18-34 arası bireylerin %81'inin, Güney Korelilerin % 100'ünün, ABD'lilerin % 92'sinin, Kanadalıların % 94'ünün, Fransızların % 85'inin, Almanların %92'sinin akıllı telefon kullandığı da (akt. Zengin vd, 2018:19) görülmüştür. 2016 yılında Amerika'da yapılan genel bir araştırmada, akıllı telefon kullanımının %88'lere ulaştığı ve 18-24 yaş aralığında ise bu oranın %98'e (Nielsen, 2016) ulaştığı çalışmalara yansımıştır.

2016 Türkiye İstatistik Kurumu (TÜİK) verilerine göre, ülkemizde yılın ilk üç ayında internet kullanan bireylerin %87,6'sı, ev ve işyeri dışında internete bağlanmak için akıllı telefon ve %27,5'inin ise taşınabilir bilgisayar (dizüstü, netbook, tablet vb.) kullandığını söylemiştir. Bu oranlar, 2015 yılının Mart döneminde, akıllı telefonlar için %74,4 iken, taşınabilir bilgisayar için %28,9 olarak kaydedilmiştir (TÜİK, Ağustos 2015).

Benzer bir biçimde, 2016 TÜİK verilerine göre, bilgisayar ve internet kullanımı, 16-74 yaş grubundaki bireylerde sırasıyla 54,9 ve %61,2 iken (TÜİK, Ağustos 2016), 2017 yılı aynı yaş aralığında %56,6 ve %66,8'e yükselmiştir. Öte yandan bilgisayar ve İnternet kullanım oranları 16-74 yaş grubundaki erkeklerde %65,7 ve %75,1 iken, kadınlarda %47,7 ve %58,7 olarak kayıtlara geçmiştir (TÜİK, Ağustos 2017).

Yine TÜİK'in 2018 verilerine göre, internet kullanan bireylerin oranı %72,9'ye çıkmış, bilgisayar ve internet kullanımı 16-74 yaş grubundaki bireylerde sırasıyla %59,6 ve %72,9'a yükselmiştir. Bilgisayar ve internet kullanım oranları 16-74 yaş grubundaki erkeklerde %68,6 ve %80,4 iken, kadınlarda %50,6 ve %65,5 olmuştur. Dahası, 2017 yılı Nisan ayında hanelerin %80,7'si evden internete erişirken, bu oran 2018 yılının aynı ayında %83,8'e çıkmıştır (TÜİK, 2018).

Tüm bu sonuçlara göre, mobil öğrenmenin yaşamımızda daha fazla yer edineceğini kesin gözle bakılmaktadır ve bu bağlamda, mobil öğrenme kavramı alan yazında şöyle tanımlanmaktadır. Mobil öğrenme (Yuen & Wang, 2004) cep telefonu, el bilgisayarları, tablet PC, dizüstü bilgisayar gibi mobil teknolojiler yardımıyla öğrenme; Traxler (2013), mobil araçlarla gerçekleştirilebilen her türlü öğrenme faaliyeti; Ozan (2013) mobil araçlar kullanılarak zamandan ve mekândan bağımsız içerik etkileşimi veya sosyal etkileşim yoluyla gerçekleşen öğrenme süreci; Wyne (2015), giyilebilir veya taşınabilir teknolojiler aracılığıyla gerçekleştirilen öğrenme ve öğretme faaliyetleridir (akt. Elçiçek ve Bahçeci, 2017:1697).

Casey (2006) ve Şener (2016), mobil öğrenme konusundaki farkındalığın 2001-2003 yılları arasında Avrupa Komisyon'unun önerdiği MOBILearn projesiyle ön plana çıktığını; (Kukulka-Hulme, Sharples, Milrad, Arnedillo-Sánchez, & Vavoula, 2009; Keskin, 2010; Kantaroğlu & Akbıyık, 2017) 2002'de Birmingham Üniversitesindeki ilk uluslararası mobil öğrenme toplantısıyla bu konuda belirli bir yol kat edildiğini ve 2007'de Uluslararası Mobil Öğrenme Birliği'nin kurulmasıyla (akt. Zengin vd., 2018:18) bu sürecin daha belirgin bir biçimde izlenebildiği vurgulanmıştır.

Ergüney (2017) mobil öğrenme araçlarının, öğrencilerin hem bireysel, hem de kolektif bir şekilde öğrenmelerine imkân sağladığını ve bu doğrultuda ABD'de kâğıtsız bir sınıf kurulduğunu söylemiştir. FATİH projesi ve bu kapsamda öğrencilere tablet dağıtılması, Milli Eğitim Bakanlığının mobil öğrenmeye verdiği önemin bir göstergesidir (s. 1011).

Mobil öğrenmenin kısa zamanda yaygınlaşması, mobil araçların gelişimiyle paralel bir biçimde gerçekleşmiştir. Bu çerçevede, ilk olarak 1993 yılında IBM firması, akıllı telefonun öncüsü olan Simon modelini üretmiş, sonra 1999'da Finlandiya markası Nokia, 7110 modeline internet özelliği eklemiştir. Daha sonra Motorola firması, A845 modeline kamera ekleyerek mobil araçları daha kullanışlı bir hale getirmiştir. Öte yandan 2007 yılında, Steve Jobs ilk Iphone'u piyasaya sürerek, mobil araçlar konusunda bir çığır açmıştır. Daha sonra Apple Store mağazası kullanıcıların hizmetine sunulmuş ve mobil araçlara dokunmatik ekran, e-posta görüntüleme, hızlı internet tarayıcısı, oyunlar gibi özellikler eklenmiştir (Museyava, 2015:57). Böylece mobil araçlar, çağımız insanının ayrılmaz bir parçası haline gelmiş hatta 2015 TÜİK Mart raporuna göre, ülkemizdeki cep telefonu abone sayısının 72 milyondan daha fazla olduğu (TÜİK, 2015) görülmüştür.

İstatistiklerde de gözüktüğü gibi günümüzde yaygın bir biçimde kullanılan mobil araçlar, akıllı cep telefonlarıdır. Onları klasik cep telefonlarından ayıran en temel özellik, işletim sistemleridir. Bu telefonlarda yaygın biçimde kullanılan işletim sistemleri Android ve IOS'tur. Bu çalışmada incelenen Duolingo ve Memrise uygulamaları, e-posta hesabı kullanılarak Apple ve Google Play mağazalarından ücretsiz olarak indirilebilmektedir. İnternetin olduğu her yerde, zaman sınırlaması olmadan yabancı dil öğrenmeye olanak sağlayan bu tür uygulamalar, Mobil Destekli Dil Öğretim yöntemine dâhil edilmektedir. Kukulka-Hulme ve Shield'a (2008) göre bu yöntem; "belirli bir yere bağlı olmadan eğitim içeriğine erişilebilmeyi, dinamik olarak üretilen hizmetlerden yararlanmayı ve başkalarıyla iletişimde bulunmayı sağlayan, kullanıcının bireysel olarak gereksinimine anında cevap vererek üretkenliğini ve iş performans verimliliğini artıran ve mobil teknolojiler aracılığıyla gerçekleşen öğrenme" (akt. Özdamar Keskin ve Kılınc, 2015:71) olarak tanımlanmıştır.

#### **Yabancı Dil Öğretiminde Mobil Uygulamalar**

Yabancı dil öğrenmek için, IOS ve Google Play mağazalarından indirilen mobil uygulamalar, daha çok bireysel öğrenme modeline uygun zengin içeriklerle ve farklı dil düzeylerine göre tasarlanmışlardır. Bu uygulamaların çoğunda, başarılan hedefler ve tamamlanan görevler, yüzdeler oranlarıyla gösterilerek süreç daha kolay izlenebilmektedir. Ayrıca tüm mobil uygulamaların hemen hemen hepsi (çoğunlukla sözlükler hariç) görsel, işitsel ve interaktif yönden zenginleştirilmiş etkinliklerle donatılarak, öğrenme süreçlerine birden fazla duyu organının katılmasıyla dil öğretiminin daha etkili bir biçimde gerçekleşmesi amaçlanmıştır. Öte yandan yabancı dil öğretimine farklı ve eğlenceli bir boyut katan mobil uygulamaların amacına uygun bir biçimde hazırlanabilmesi için, her alandan uzman donanımlı bir ekip tarafından tasarlanması gerektiği de yapılan tüm çalışmalarda vurgulanmıştır. Bu çalışmada incelenmeye çalışılan Duolingo ve Memrise uygulamaları da alanlarında uzman ekipler tarafından hazırlanmıştır.

### **Duolingo**

Duolingo, Tılıç'ın da (2016) aktardığı gibi, Carnegie Mellon Üniversitesi'nde hocalık yapan ve CAPTCHA'ların (İnsan ve Bilgisayar Ayrımı Amaçlı Tam Otomatik Genel Turing Testi) yaratıcısı olarak bilinen Luis von Ahn ve öğrencisi, Severin Hacker tarafından tasarlanmıştır (s. 308).

2011 yılında internet sayfalarını tercüme etmek için, yine internet sayfası formatıyla tasarlanmış olan Duolingo, daha sonraları hem çevrimiçi, hem de Apple ve Google mağazalarında yabancı dil öğrenmek için başvuru alan uygulamalardan birisi olmuştur. Ayrıca Apple ve Google verilerine göre Duolingo, Fransızca öğreten uygulamalar içinde en çok beğenilen, en çok indirilen en çok yorumlanan ve oylanan mobil uygulamadır. Renkli, ilgi çekici ve eğlenceli tasarımıyla ve içeriğiyle Duolingo'nun ara yüzü, yine Fransız kültürünü yansıtan görsellerden oluşmaktadır (Şekil 1, Şekil 2).



Şekil 1. Duolingo uygulaması ara yüz resmi 1.



Şekil 2. Duolingo uygulaması ara yüz resmi 2.

Duolingo'yla Fransızca öğrenmek için, öncelikle uygulamayı mobil araçlara indirip kurmak ya da internet sayfası üzerinden çevrimiçi bağlanmak, daha sonra e-posta hesabıyla uygulamayı çalıştırmak gerekmektedir. Ardından öğrenenler, eğer isterlerse arkadaşlarını davet edilebilirler ve Fransızca dilsel gelişimlerini sistemli bir biçimde ilerletebilmek için, kendilerine günlük hedefler koyabilirler. Android üzerinden indirilen mobil uygulama, Türkçe yanı sıra birçok dilde kullanılabilir. Dünya genelinde milyonları aşan aktif kullanıcı kitlesi olan Duolingo'nun internet sayfası verilerine göre, 2017 yılında çeşitli yollarla dil öğrenen 1,2 milyar insan bulunmaktadır. Bunların 300 milyondan fazlası aktif olarak Duolingo kullanıcısıdır ve her ay, çevrimiçi olarak Duolingo'da 7 milyardan fazla alıştırmaya yapılmaktadır (Web, 1).

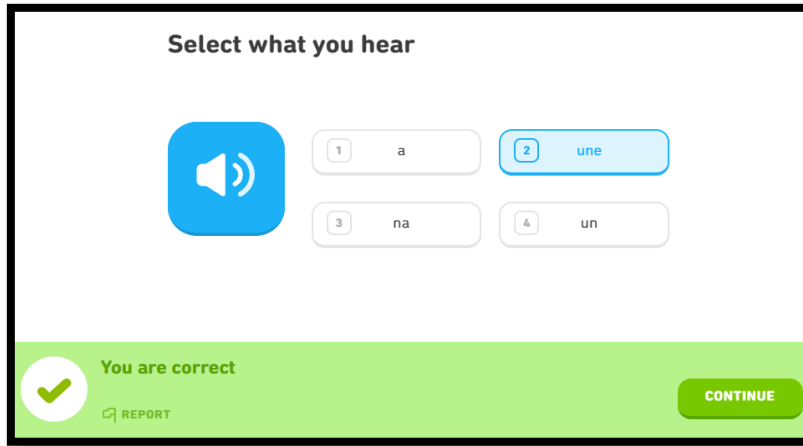
Duolingo'yla Türkçe, İngilizce, İspanyolca, İtalyanca, Almanca, Fransızca, Portekizce, Çince, Japonca, Rusça, Arapça, Vietnamca, Yunanca, Tayca, Macarca, Rumence, Felemenkçe, Hintçe, Ukraynaca ve Korece gibi diller öğrenilebilmektedir. Uygulamanın ücretli ve ücretsiz olmak üzere iki sürümü vardır. Fransızca öğrenebilmek için ücretsiz sürümü kullanmak yeterlidir. Başlangıç düzeyi sözcük (Şekil 3) ve dilbilgisi açıklamalarını küçük oyunlarla öğreten Duolingo'nun 2017 yılında 25 milyon aktif kullanıcıya ulaştığı; 2018 yılında ise 300 milyondan daha fazla kullanıcıya ulaştığı görülmektedir (Web, 2).



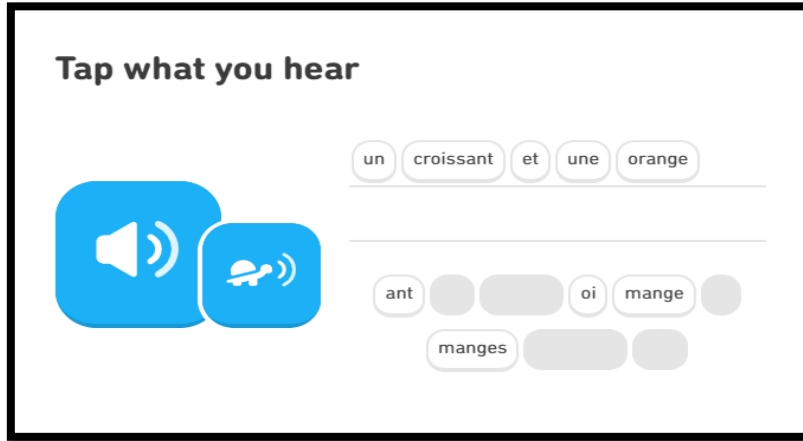
Şekil 3. Görsellerle ve sesletimle desteklenmiş başlangıç düzeyi Duolingo sözcük öğretimi etkinliği.

Günümüz modern toplumlarını oluşturan bireylerin dil öğrenmek için zaman bulamaması, kursların oldukça pahalı olması ve çok uzun sürmesi, mobil uygulamaların kullanımını yaygınlaştırmış ve yapılan çalışmalarda, her yaşta ve kesimden öğrenenin, dil öğrenmek için mobil uygulamalara başvurduğu görülmektedir. İnternet sayfası verilerine göre, Duolingo öğrenenleri eğlendirerek, oyunlar oynatarak Fransızca öğretmeyi amaçlayan ve herkesin farklı şekillerde yabancı dil öğrenebileceği anlayışını benimseyen hatta bu çerçevede dünyanın en zengin insanlarından sinema sanatçılara; özel okullardaki öğrencilerden devlet okullarındaki öğrencilere kadar herkesin kullandığı bir uygulama olarak alan yazındaki yerini almıştır.

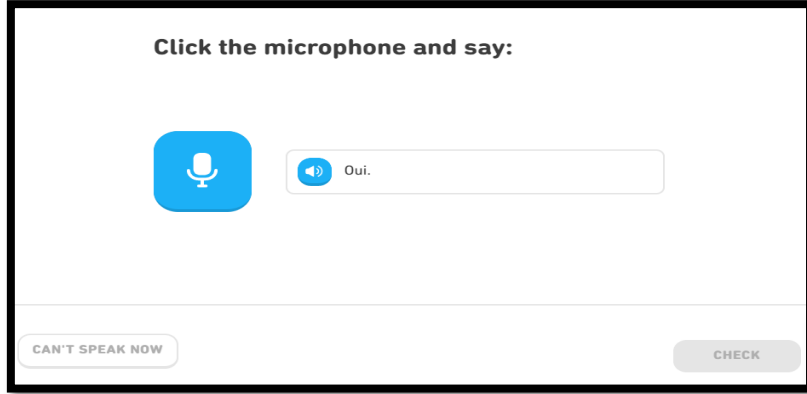
Duolingo'da başlangıç düzeyi Fransızca dersleri, dinleme (Şekil 4, 5), konuşma (Şekil 6), okuma, yazma, çeviri (Şekil 7, 8) etkinliklerinden oluşmaktadır. Öğrenenler konuşma etkinliklerindeki mikrofon seçeneği sayesinde, kendi seslerini kaydedebilip dinleyebilirler, geri bildirim alabilirler, hatalarını görüp düzeltebilirler ve gerektiğinde bu yanıtları başkalarıyla çevrimiçi olarak paylaşıp tartışabilirler. Bu özellik sayesinde öğrenenler, kendilerini sınıf ortamında hissedip daha istekli ve daha düzenli bir biçimde Fransızca öğrenebilirler. Ayrıca dinleme ve yazma etkinliklerinde anlama sorunu yaşayan öğrenenler, bu etkinliklerdeki kaplumbağa ikonuna basarak tüm sesletimleri daha yavaş dinleyip dinleme alışkanlıklarını geliştirebilirler.



Şekil 4. Başlangıç düzeyi Duolingo dinleme etkinliği.



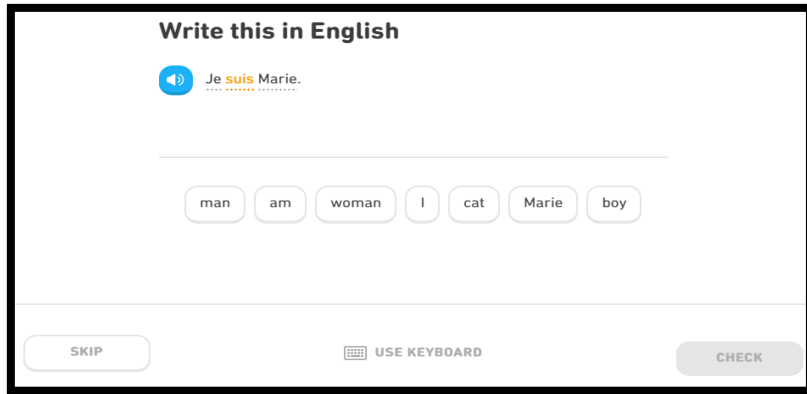
Şekil 5. Başlangıç düzeyi Duolingo dinleme ve sözcük sıralama etkinliği.



Şekil 6. Başlangıç düzeyi Duolingo konuşma etkinliği.



Şekil 7. Başlangıç düzeyi Duolingo yazma etkinliği.



Şekil 8. Başlangıç düzeyi Duolingo sözcük sıralama yazma etkinliği.

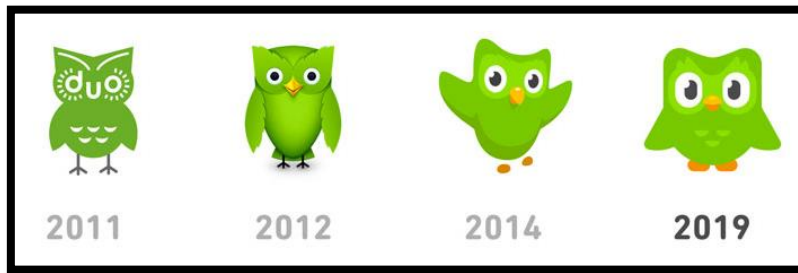


Bilindiği gibi, yabancı dil öğretiminde süreklilik başarıyı getirir. Duolingo'yla Fransızca öğrenenler, kendilerine günlük çalışma hedefi belirleyip (Şekil 9) ve bu günlük hedefleri başarıyla tamamlayıp puan (lignot) biriktirebilirler. Daha sonra, biriktirdikleri bu puanlarla Duolingo mağazasına giderek istedikleri hediyeleri satın alabilirler. Diğer taraftan alıştırmaları yaparken en fazla 3 hata yapabilirler, aksi takdirde hata yaptıkça, can kaybedebilirler, bu durum öğrenenleri daha dikkatli olmaya sevk eder. Ayrıca tüm konuları tamamlasalar bile istedikleri zaman önceden işledikleri ya da öğrendikleri konuları yeniden gözden geçirerek dilsel gelişimlerini pekiştirebilirler.



Şekil 9. Duolingo günlük çalışma hedefi belirleme ara yüzü.

Facebook, Twitter ve Instagram gibi sosyal medya araçları üzerinden de takip edilebilen Duolingo, öğrenmeyi zevkli ve eğlenceli bir hale getirmek için oyunlar kadar, küçük hikayelere de başvurmaktadır. Böylelikle öğrenenler, bu hikayelerdeki küçük görevleri tamamlayarak dilsel becerilerini zenginleştirebileceklerdir. Her anlamda gelişime ve yeniliğe açık olan Duolingo, farklı alanlardan uzmanların (Mühendislik, Tasarım, Ar-Ge, Eğitim, vb.) bir araya gelmesiyle tasarlanmış bir mobil uygulamadır ve Duolingo, 2011'de piyasaya sürüldükten sonra birçok güncelleme almıştır. Bu bağlamda uygulamanın görsel göstergesinin zaman içinde değişimi ise şöyledir (Şekil 10).



Şekil 10. Duolingo simgesinin yıllara göre kullanımı.

Duolingo, yabancı dil öğretiminde kullanılmaya başlandığı andan itibaren birçok ödüle layık görülmüştür. Bu bağlamda, 2013'te Google Play mağazasının, "En iyilerin en iyisi"

ve Apple mağazasının “En iyi Iphone uygulaması” ödülleri kazanmış, ayrıca yazılı medyada da kendisinden sıkça bahsettirerek hem PC Magazine dergisi editörünün en iyi dil öğretimi uygulaması ödülünü almış, hem de The Wall Street Journal gazetesinde açık ara en iyi ücretsiz dil öğrenme uygulaması olduğu yönünde haberler yapılmıştır (Web, 3). Sonuç olarak Duolingo, herkesin özel bir yabancı dil öğretmeni deneyimine erişebilmesini amaçlayan, her yönüyle iyi tasarlanmış mobil destekli dil öğrenme uygulamalarından biridir.

### Memrise

2016 yılında Apple tarafından “Yılın iPad uygulaması” ödülünü alan Memrise, 2017 yılında Google Play tarafından en iyi uygulama ödülünü kazanmıştır. Duolingo’da olduğu gibi, yabancı dili oyunlaştırarak öğreten ve bu yönüyle küresel çerçevede dil öğrenenlerin mobil araçlarından eksik etmediği, öğrenilen sözcüklerin ve tümcelerini sürekli tekrar edilebildiği renkli, eğlenceli, sürükleyici ve eğlendirirken öğreten bir uygulamadır. 2010 yılında tasarlanan Memrise, günümüzde 189 ülke 40 milyondan fazla kişiye dil öğretmektedir. Uygulamanın öğrettiği diller sırasıyla İngilizce, Almanca, Rusça, Korece, Fransızca, İspanyolca, Arapça, Japonca ve İtalyancadır. Bunların dışında Memrise’yla birçok lehçe ve eski dili de öğrenebilmek mümkündür (Web, 4).

Memrise, Google Play mağazasında 10 milyondan fazla indirilmiş, hakkında 1,24 milyondan fazla yorum yapılmış ve kullanıcı oylaması sonucunda 5 üzerinden 4,7 puan almış bir uygulamadır. Duolingo’da olduğu gibi, Memrise’da oyunlarla ve hikâyelerle Fransızca öğretmekte ve böylece hikâyelerde görev alan öğrenenler, sayfalar ilerledikçe dillerini geliştirebilmektedirler. Oyunlar ve hikâyeler yanı sıra, öğrenilen sözcük ve dilsel yapıları görsellerle öğrenenlerin hafızalarına yerleştirmeye çalışan Memrise, sürekli ve düzenli bir biçimde kullanıldığında öğrenenlerin dilsel gelişimlerini önemli ölçüde arttıran bir uygulamadır. Ücretsiz ve ücretli üyeliği arasında çok fazla farkın olmaması da Memrise uygulamasını birçok açıdan avantajlı kılmaktadır. (Web, 5).

Uygulama “Bir dil öğren, dünya ile tanış.” düşüncesinden hareketle, bir dilin sözcüklerden daha fazlası olduğunu, dil demenin insan demek olduğunu, seyahat demek olduğunu ve kültür demek olduğunu benimseyerek, dünyayla bağlantı kurulabilmesi için dil öğrenilmesi gerektiğini vurgulamaktadır. Uygulamaya doğrudan kayıt olunabildiği gibi (Web, 6), Facebook ve Google hesaplarıyla da ulaşılabilmektedir (Şekil 11).

Şekil 11. Memrise uygulaması giriş ekranı.

İnternet üzerinden çevrimiçi olarak da ulaşılabilirdiği gibi (Şekil 12) IOS ya da Google Play mağazalarından da indirilip sisteme giriş yapılabilir, daha sonra öğrenilecek dil, uygulama kullanım dili ve dil düzeyi (Şekil 13) seçilerek dersler bölümüne ulaşılabilir.



Şekil 12. Memrise kullanım dili seçme ara yüzü.



Şekil 13. Memrise Fransızca dil düzeyini gösteren ara yüz.

Uygulama dil öğretirken daha çok kültürel öğeleri yansıtan ve güncel konuşma dilinden seçilen ifadelerle Fransızca öğretmeye başlamaktadır (Şekil 14, 15). Alanlarında uzman bir ekip tarafından hazırlanmış tüm etkinlikler (videolar, resimler, sesletimler, vb.) oldukça albenili, ilgi çekici, eğlenceli ve zevkli etkinliklerle tasarlanarak öğrenenlere sunulmuştur.



Şekil 14. Memrise güncel konuşma dili içerikli etkinlik 1.



Şekil 14. Memrise güncel konuşma dili içerikli etkinlik 2.

Memrise eğlendirerek, oyun oynatarak ve küçük hikâyelerle Fransızca öğretmesi yanı sıra, hem iyi bir pedagojik ekip ürünü, hem de teknolojik görüşler çerçevesinde üzerinde sıkı çalışılmış, dünya standartlarında bir mühendislikle ve harika içeriklerle donatılmış bir uygulamadır. Tüm bu özelliklerinden dolayı, öğrenenlerin motivasyonlarını destekleyen, dil öğrenme kaygılarını azaltan, anlamlı ve kalıcı bir dil öğrenme deneyimi edinebilmelerini sağlayan uygulamadır (Web, 7).

180'in üzerinde dil seçeneği olan uygulamanın içeriğinde üç yüz binden fazla ders bulunmaktadır (Web, 8). Uygulama, önce sözcük ve tümcelerin sesletimini oyunlaştırarak Fransızca öğretmeye başlar. Sonra, çeşitli yazma etkinlikleriyle öğrenilen sözcük ve yapılar tekrar edilir. Daha sonra bu öğeler, listeye eklenir ve öğrenenler istedikleri zaman bunları tekrar ederek dilsel becerilerini pekiştirebilirler. Ayrıca başlangıç düzeyi Memrise etkinliklerinde dilbilgisi öğretimine yer verilmezken Duolingo'da kısmen de olsa dilbilgisi öğretimine yer verilmektedir.

Sonuç olarak Duolingo ve Memrise, dili dünya çapında milyonlarca öğrenene sevdirecek öğretene, onları kaygılandırmadan, özel öğretmen deneyimiyle, farklı tekniklerle ve araçlarla (teknolojiyle, oyunlarla, hikâyelerle, görsellerle, vb.) öğretene uygulamaların başında gelmektedirler.

### Sonuçlar

Bilgi ve teknoloji çağında bireylerin birden fazla yabancı dili konuşabilmeleri, hem sosyal hem de iş yaşamlarında büyük avantajlar sağlamaktadır. Bu durumun farkında olan devletler, yabancı dil eğitim politikalarını gözden geçirip, bu alanda etkili projeler ve yatırımlar yapmaya yönelmişlerdir. Hatta bu konuda Google ve Apple gibi küresel ölçekli şirketler de birçok adım atmış ve alan yazında teknoloji/mobil destekli yabancı dil eğitimi geniş bir biçimde yer edinmeye başlamıştır.

21. yy 'da teknoloji alanında yaşanan gelişmeler, eğitim bilimleri alan yazınına e-öğrenme ve mobil öğrenme gibi kavramları kazandırmıştır. Bu kavramlar, yabancı dil öğretiminde de birçok anlayışı etkilemiş ve değiştirmiştir. En yalın biçimiyle, pedagojik ilerlemeler ve teknolojik gelişmeler sayesinde klasik yabancı dil öğretme/öğrenme yaklaşımları,

yöntemleri, araç-gereçleri e-öğrenme ve mobil öğrenme kavramlarıyla yeniden tanımlanmaya başlamıştır.

Bu bağlamda, günümüzde yabancı dil öğretme/öğrenme süreçlerine yeni bir boyut katan ve çokça tercih edilen mobil destekli uygulamalar, 7'den 70'e herkesin erişimine açık bir hale gelmiştir. Çoğunun ücretsiz olması ve yabancı dili hiç denemeyen biçimlerde öğretmeleri, her geçen gün daha fazla tercih edilmelerine olanak sağlamaktadır. Bu yönüyle Duolingo ve Memrise uygulamaları, Fransızca'yı eğlendirerek öğreten, oldukça pratik, kullanışlı, albenili ve ekonomik uygulamalardır. Bu iki uygulama, alanlarında uzman ekipler tarafından tasarlanan, alanlarında birçok ödül alan ve mobil araçlarla Fransızca öğretimine katkı sağlayan uygulamalardan en önemlileridir. Ayrıca içerik sunumlarına ve kullanıcı görüşlerine göre, kişiye özel bir öğrenme/öğretme tercihi sunmaktadır.

Duolingo ve Memrise, örgün eğitim kurumlarında Fransızca öğrenen öğrencilerin ders kitapları ve öğretmenleri dışında her zaman ve her yerde başvurabilecekleri, okuma, yazma, dinleme ve konuşma becerilerini geliştirecek niteliklerde tasarlanmıştır. Buna karşın, yabancı dil Fransızca öğretimi alan yazında mobil destekli uygulamalar üzerine yapılan çalışmalar oldukça azdır. Bu nedenle öğrenenlerin yaş, ilgi ve eğitim düzeylerine göre bu tür uygulamaların geliştirilmesi ve çeşitlendirilmesi gerekmektedir. Her ne kadar bu uygulamalar kullanıcılarına bazı teknik sorunlar yaşatsa da (şarj sorunları, mobil araçların pahalı olması, internet bağlantısının kopması vb.) milyonlarca kişi tarafından indirilmekte ve milyonlarca kişiye dil öğretmektedir. Sonuç olarak, çağımızın teknolojik ve pedagojik gelişmeleri insanoğlunun gelecekteki yabancı dil öğretme/öğrenme süreçlerine daha fazla katkı sağlayacağı apaçık ortadadır.

#### **Kaynakça**

- Elçiçek, M., Bahçeci, F. (2017). Mobil öğrenme Yönetim sisteminin öğrenenlerin akademik başarıları ve tutumları üzerindeki etkilerinin incelenmesi, *Kastamonu Eğitim Dergisi*, 25/5, s. 1695-1714.
- Ergüney, M. (2017). Uzaktan eğitimde mobil öğrenme teknolojilerinin rolü, *Ulakbilge Sosyal Bilimler Dergisi*, 10.7816/ulakbilge-05-13-02, 5/13, s. 1009-1021.
- Korucu, A.T., Biçer, H. (2019). Mobil öğrenme: 2010-2017 çalışmalarına yönelik bir içerik analizi, *Trakya Eğitim Dergisi*, 9/1, s.32-43.
- Kukulska-Hulme, A. & -Shield, L. (2008). An Overview Of Mobile Assisted Language Learning: From Content Delivery To Supported Collaboration And Interaction. *ReCALL*, 20, s. 271-289.
- Musayeva. G. (2015). Gelişen Teknoloji Sayesinde Cep Telefon Operatörlerinin Değişimindeki Beklentiler, *İstanbul Aydın Üniversitesi Dergisi* 28, s. 53-63.
- Nielsen (2016). Millennials Are Top Smartphone Users, Erişim: [<http://www.nielsen.com/us/en/insights/news/2016/millennials-are-top-smartphone-users.html>] Erişim tarihi: [8 Şubat 2019]
- Özdamar Keskin, N. ve Kılınç, H. (2015). Mobil Öğrenme Uygulamalarına Yönelik Geliştirme Platformlarının Karşılaştırılması ve Örnek Uygulamalar. *Açık öğretim Uygulamaları ve Araştırma Dergisi*, 1/3, s. 68-90.
- Tılıç, G. (2016). Yabancı dil öğreniminde kullanılan etkileşimli mobil uygulamalar: Duolingo örneği, *Eğitim Öğretim Araştırmaları Dergisi*, Cilt 5, s. 303-313.
- TÜİK (2015). Hane Halkı Bilişim Teknolojileri Kullanım Araştırması, Erişim: [<http://www.tuik.gov.tr/PreHaberBultenleri.do?id=18660>] Erişim tarihi: [9 Şubat 2019]

- TÜİK. (2016). Hane Halkı Bilişim Teknolojileri Kullanım Araştırması, Erişim: [http://tuik.gov.tr/PreHaberBultenleri.do;jsessionid=frFRdfGHqq1L6pNppwWTT6x1S3h5hf7XZ6MnkhByG46rcF0cXvNJ!112054627?id=21779] Erişim tarihi: [7 Mart 2019].
- TÜİK (2017). Hane Halkı Bilişim Teknolojileri Kullanım Araştırması, Erişim: [http://www.tuik.gov.tr/PreHaberBultenleri.do?id=18660] Erişim tarihi: [8 Mart 2019]
- TÜİK (2018). Hane Halkı Bilişim Teknolojileri Kullanım Araştırması, Erişim: [http://www.tuik.gov.tr/PreHaberBultenleri.do?id=18660] Erişim tarihi: [9 Mart 2019]
- Zengin, M., Şengel, E., Özdemir, M.A. (2018). Eğitimde mobil öğrenme üzerine araştırma eğilimleri: Türkiye örneği”, Journal of Instructional Technologies & Teacher Education, 7/1, s.18-35.
- Web, 1: Erişim: [https://fr.duolingo.com], [https://play.google.com/store/apps/details?id=com.duolingo] Erişim tarihi: [8 Şubat 2019].
- Web, 2: Erişim: Web, 1: Erişim: [https://fr.duolingo.com], [https://play.google.com/store/apps/details?id=com.duolingo] Erişim tarihi: [10 Şubat 2019].
- Web, 3: Erişim: Web, 1: Erişim: [https://fr.duolingo.com], [https://play.google.com/store/apps/details?id=com.duolingo] Erişim tarihi: [11 Şubat 2019].
- Web, 4: Erişim:[https://www.memrise.com/fr/], [https://play.google.com/store/apps/details?id=com.memrise.android.memrisecompanion] Erişim tarihi: [12 Şubat 2019].
- Web, 5: Erişim:[https://www.memrise.com/fr/], [https://play.google.com/store/apps/details?id=com.memrise.android.memrisecompanion] Erişim tarihi: [12 Şubat 2019]
- Web, 6: Erişim:[https://www.memrise.com/fr/], [https://play.google.com/store/apps/details?id=com.memrise.android.memrisecompanion] Erişim tarihi: [12 Şubat 2019].
- Web, 7: Erişim:[https://www.memrise.com/fr/], [https://play.google.com/store/apps/details?id=com.memrise.android.memrisecompanion] Erişim tarihi: [12 Şubat 2019].
- Web, 8: Erişim:[https://www.memrise.com/fr/], [https://play.google.com/store/apps/details?id=com.memrise.android.memrisecompanion] Erişim tarihi: [12 Şubat 2019].